Concienciación y práctica de las estrategias de aprendizaje en lengua extranjera

Marta A. Oliveira Balbino dos Reis
(Universidad Estatal de Londrina)

Sônia Regina Nogueira
(Universidad Estatal de Londrina)

Elivaine Ferreira Gonçalves
(Universidad Estatal de Londrina)

INTRODUCCIÓN

Esta comunicación tiene como tema principal las estrategias de aprendizaje en el proceso de enseñanza/aprendizaje de lengua española. Nuestro objetivo es plantear reflexiones que se refieren a dicho asunto y compartir impresiones a partir de experiencias vividas a lo largo del desarrollo del *Programa de Formação Complementar no Ensino de Graduação,* en la Universidade Estadual de Londrina. Este Programa lo desarrollan profesores del Departamento de Letras Estrangeiras Modernas de la UEL y ofrece el proyecto titulado *C.A.A.: Centro de Auto-Acesso: estratégias de aprendizagem en LE,* que se propone favorecer el aprendizaje de lenguas extranjeras (inglés, francés y español) a través de actividades que estimulen el uso de las estrategias y lleven el estudiante a una reflexión sobre las ventajas de tal uso. Participan, también, alumnos de la carrera de Letras –futuros profesores de lenguas. La realización de las actividades propuestas busca integrar las cuatro destrezas língüísticas, permitiendo al alumno profundizar en sus estudios, consultar materiales didácticos y otras fuentes de referencia, investigar los temas o asuntos relevantes para su perfeccionamiento lingüístico y desarrollar su autonomía en el proceso de aprendizaje.

La base teórica de nuestro trabajo sigue la clasificación de O'Malley y Chamot, que dividen las estrategias en tres grandes categorías: metacognitivas, cognitivas y socioafectivas. El alumno que anticipa sus estudios tendrá más confianza en el aprendizaje que el alumno que simplemente recibe el contenido propuesto por el profesor en clase. Cuando nos anticipamos en relación al contenido, de antemano tenemos dudas y en este sentido ya vamos interiorizando las nuevas informaciones sobre la lengua extranjera estudiada. Muchas veces, los alumnos utilizan las estrategias de aprendizaje de manera inconsciente y no saben que las emplean en sus estudios. Es muy importante para los aprendices conocerlas y aplicarlas con conocimiento y autonomía. El alumno que las utiliza conscientemente desarrolla la capacidad de reflexión crítica y la toma de decisiones. Las estrategias no son algo definitivo y estable; ni todas funcionan de la misma manera por parte de los aprendices, se pueden negociar. Si no da resultados es posible cambiarlas e intentar otras que promocionen más éxito. Es posible observar, también, diferen-

cias entre el aprendiz que las utiliza y el que no; quien no plantea y organiza sus estudios, muchas veces, no sabe a donde quiere llegar, por esto la importancia de saber cómo estudiar y qué estudiar hace mucha diferencia entre los estudiantes. Nos plantearemos cuestiones como ¿Qué es el *Centro de Auto-Acesso*?,

¿Cuál es su objetivo?, ¿Qué materiales de estudio ofrece?, ¿Qué hacen los alumnos que participan del proyecto?

C.A.A.: Centro de Auto-Acesso: estratégias de apresizagem en LE

Como ya hemos dicho, el proyecto titulado *C.A.A.: Centro de Auto-Acesso: estratégias de aprendizagem en LE* se ofrece a partir de las propuestas del Programa de Formação Complementar no Ensino de Graduação, desarrollado en la Universidade Estadual de Londrina, por profesores de español, francés e inglés del Departamento de Letras Estrangeiras Modernas y con la participación de alumnos de la carrera de Letras. El *C.A.A.* fue creado en 1995 bajo el título *Compreensão e produção em linguagem oral em Espanhol, Francês e Inglês: implementação de um centro de auto-acesso através de estudo individual orientado*. En este primer momento del proyecto el énfasis estaba en las destrezas de comprensión y producción oral pero, en 1998, hubo una reformulación y, además del cambio del nombre del proyecto, las destrezas de comprensión y producción escrita pasaron a ser comtempladas también de forma más sistemática. El objetivo principal siempre fue implantar un sistema de estudio individual orientado para estimular y promover cierta autonomía de aprendizaje de lenguas extranjeras. Fueron necesarias varias etapas en la organización del *C.A.A.*:

- Selección y orientación de alumnos colaboradores;
- Preparación de materiales didácticos-selección, organización y presentación de estos materiales;
- Organización y funcionamiento del Sistema de Estudio Individual Orientado: horarios de atención al público, divulgación, inscripciones del alumnado, entrevistas para evaluación de los niveles y necesidades individuales, elaboración de programas de estudio, acompañamiento del desarrollo de las actividades y evaluación.
- Actualización y adecuación constante de materiales didáctcos.

Los principios del *C.A.A.* se basan en el concepto de autonomía de aprendizaje como siendo la situación por la cual el aprendiz se siente seguro para decidir qué, cómo y cuándo aprender (Taillefer, 1999: 22), con una íntima relación con las estrategias de aprendizaje. Además de tratar de las cuatro destrezas lingüísticas, el proyecto contempla subáreas tales como pronunciación, vocabulario, gramática y matices culturales. En su fase actual, el C.A.A. está ubicado en el IRCH —Instituto de Referência de Ciências Humanas del CCH— Centro de Letras e Ciências Humanas en las dependencias del Laboratório de Línguas, en las aulas 179 y 180.

REFERENCIA TEÓRICA

La base teórica que se utiliza en el proyecto sigue la clasificación de O'Malley y Chamot, que dividen las estrategias, como ya hemos dicho, en tres grandes categorías: metacognitivas, cognitivas y socioafectivas. Las estrategias, según Juan Mayor, «suelen tener como objetivos el manejo y la mejora del rendimiento en diferentes procesos: aprendizaje, pensamiento, lenguaje, etc.» (2000: 5). Por eso, consideramos esencial el estudio de las mismas y su incorporación a través de la práctica constante por parte de los estudiantes.

Estrategias metacognitivas

Las estrategias metacognitivas llevan a los estudiantes a reflexionar sobre el proceso de aprendizaje, a planear/realizar las actividades y a evaluarse. Su aplicabilidad, según Cyr *(Apud* Taillefer, 1998: 10), «*constitui uma característica que diferencia os alunos com dificuldades daqueles que não têm dificuldades com a aprendizagem*». Por lo tanto, el alumno es capaz de vigilar y dirigir el propio aprendizaje. Las estrategias metacognitivas se subdividen en: planeamiento, atención, autogestión, autocorrección, identificación de un problema y autoevaluación.

El estudiante que consigue incorporar el planeamiento en su aprendizaje de LE, es capaz de definir un objetivo y establecer caminos para mejorar el aprendizaje. Cuando se trata de la estrategia de atención, él desarrolla su nivel de concentración en la ejecución de una actividad en LE que puede ser dirigida y selectiva. La atención dirigida hace que el alumno se detenga en los aspectos generales de una actividad, ya la selectiva exige una atención en un aspecto específico de la lengua.

El dominio de la autogestión lo lleva a la búsqueda de situaciones en que pueda practicar la LE, por sí mismo, sin la interferencia de un profesor. Se supone, por lo tanto, una cierta autonomía y un compromiso consigo mismo. La autocorrección da la oportunidad al estudiante de verificar y de corregir su desempeño lingüístico en una actividad oral o escrita más específicamente, pero puede también llevarlo a hacer una revisión más general sobre todo el proceso de aprendizaje e incluso sobre la definición de cual es la mejor estrategia que facilita su estudio. No todos consiguen identificar el objetivo de una actividad sin la ayuda del profesor, por eso la estrategia de identificación de un problema es esencial para la resolución de un ejercicio, como también para mejorar el desempeño en LE. Y finalmente, tenemos la autoevaluación, o sea, el alumno es capaz de evaluar su habilidad en la ejecución de las actividades en LE.

Estrategias cognitivas

Las estrategias cognitivas, según O'Malley y Chamot, son operaciones mentales hechas por el aprendiz para adquirir, almacenar y utilizar informaciones en LE. Dichas estrategias se subdividen en: repetición, utilización de referencias, clasifi-

cación o agrupamiento, toma de notas, deducción, sustitución, elaboración, resumen, traducción e inferencia. Algunas de esas estrategias son muy empleadas por los estudiantes inconscientemente, pues hacen parte del proceso de aprendizaje.

La estrategia que da la posibilidad al alumno de aprovechar las oportunidades que se le ofrecen en el proceso de aprendizaje es la repetición. Sin embargo, Oxford que también presenta una clasificación más detallada de las estrategias, la denomina de práctica de la lengua que abarca tanto la repetición como otras actividades, entre ellas, la práctica de sonidos y grafías, el reconocimiento y el uso de fórmulas, la práctica de la lengua en situación auténtica. Por eso, la denominación empleada en el proyecto sigue la de Oxford.

La utilización de referencias es una estrategia muy empleada por los alumnos, pues sin la presencia de un profesor, busca ayuda en materiales como el diccionario o un libro gramatical siempre que aparece una duda.

Otra práctica frecuente entre los estudiantes es el apunte de conceptos o palabras nuevas, es decir, aquello que él considera como más relevante de lo que se está oyendo. Por lo tanto, la toma de notas se constituye en otra estrategia. Sin embargo, si después de la toma de notas, el estudiante retoma esas anotaciones y las reorganiza en forma de categorías, temas o funciones del lenguaje, él está utilizando otra estrategia, el agrupamiento, y, en consecuencia de eso, la rentabilidad de su aprendizaje será mayor.

La deducción es otra estrategia que consiste en la aplicación de una regla con el objetivo de comprender o practicar la LE. El alumno puede salir bien en algunas situaciones, pero si pensamos en un aprendiz brasileño cuya lengua es muy semejante a la española, esto puede llevarlo a cometer algunos equívocos.

Se emplea la estrategia de sustitución cuando no conocemos determinados vocablos y elegimos otros términos equivalentes para realizar un acto comunicativo. Lo bueno sería que después el estudiante hiciese una averiguación para aprender la palabra o expresión desconocida.

La elaboración es esencial en el proceso de aprendizaje, pues establece lazos entre los conocimientos nuevos con los ya aprendidos. Con su práctica permite al estudiante reestructurar los conocimientos en la memoria a través de analogías y construir el significado en las diferentes actividades en que esté expuesto.

Al hacer un resumen mental o por escrito de una regla o de una información, el estudiante está empleando otra estrategia que puede llevarlo a comprender mejor los objetivos de una función lingüística. Además, él hace una revisión del contenido aprendido. Como se puede observar, las estrategias, a veces, se completan entre sí, siendo difícil separarlas en algunos momentos en el proceso de aprendizaje. En realidad, la división de las estrategias sólo es un recurso metodológico para su clasificación. En la práctica se pueden utilizar simultáneamente varias estrategias diferentes.

La estrategia de traducción es importante cuando el aprendiz la utiliza con el objetivo de comprender el sistema o el funcionamiento de la LE. Así, es posible hacer comparaciones interlinguales significativas.

La práctica de otra estrategia, la inferencia, ayuda al estudiante a comprender el significado general de un texto o de un acto comunicativo, a partir de los conocimientos previamente adquiridos. De esa forma, la inferencia lo ayuda a formular hipótesis explícitas respecto a esta forma lingüística; a llegar al significado de palabras o expresiones desconocidas, a través del contexto; a reconocer las palabras semejantes a las de la propia lengua y a encontrar mejores maneras de solucionar las dificultades con relación al dominio del código lingüístico de una LE.

Estrategias socioafectivas

Las estrategias socioafectivas envuelven la interacción que se establece con otros locutores y el dominio de las emociones personales. Su conocimiento es fundamental, visto que también favorece el aprendizaje de la lengua meta. Estas se subdividen en: aclaración o verificación, cooperación y control de las emociones o reducción de la ansiedad.

La aclaración o la verificación es el hecho de preguntar, de pedir explicaciones al profesor o a un compañero nativo o no sobre determinado aspecto lingüístico que no ha comprendido. Lo que ocurre es que no siempre los alumnos lo hacen y acaban perdiendo la oportunidad de profundizar sus conocimientos en la lengua.

La estrategia de cooperación trata de la interacción que se establece entre los locutores, con el objetivo de cumplir una actividad. Según O'Malley y Chamot *(Apud* Taillefer, 1998: 17).

> a pesquisa mostrou que as atividades de cooperação, além de propiciarem excelentes ocasiões de prática funcional e significativa em sala de aula, encorajam o aprendiz a adotar atitudes apropriadas diante de si mesmo e dos outros e contribuem de maneira apreciável para seu rendimento.

Sin embargo, no todos los aprendices tienen conciencia de eso y, a veces, ofrecen resistencia para utilizar tal estrategia. Hay que explicitarles el beneficio que obtenemos con el uso de la estrategia.

El control de las emociones o la reducción de la ansiedad es fundamental para que el alumno tome conciencia del nivel de estrés que lo acompaña al aprender la lengua meta en el momento de realizar una actividad o participar activamente en un acto de comunicación. El alumno que adquiere confianza en sí mismo, pierde el miedo de cometer errores y se anima a arriesgarse.

Como vimos, hay muchas ventajas con la práctica de las estrategias, pues los alumnos hacen reflexiones sobre el proceso de aprendizaje y sobre como enseñar una LE; profundizan sus conocimientos; elaboran materiales didácticos pedagó-

gicos y, principalmente, desarrollan la automonia en su estudio. Sin embargo, se observa que es difícil para el alumno, que no tuvo una formación direccionada para la autonomía, presentar una postura independiente con relación a su aprendizaje. La conquista de la autonomía, por lo tanto, exigirá un esfuerzo mayor de los alumnos y sólo estará garantizada a partir del descubrimiento, por sí mismos, de los procedimientos que facilitan su aprendizaje en LE.

EL PAPEL DEL ALUMNO COLABORADOR

Como ya hemos visto qué es el *Centro de Auto-Acesso*, cuáles y cómo son las Estrategias de Aprendizaje y su división en categorías, ahora vamos a tratar del papel del alumno colaborador en el proyecto. El alumno colaborador posee una labor importante en el C.A.A. Por lo tanto, es fundamental que esté preparado para dar la debida atención a los usuarios y que conozca bien las estrategias de aprendizaje. Además, tiene otros deberes dentro del C.A.A.:

- solicitar de antemano al usuario que rellene su ficha de inscripción informando fecha, hora, material utilizado, estrategias empleadas —si es posible— y que elabore un plan de estudios,
- explicar a los usuarios cuales son las normas para la utilización del espacio, del material y de los aparatos del C.A.A., además de estimularles para la realización de las actividades,
- cumplir cuatro horas semanales de permanencia en el espacio del Proyecto, donde prepara actividades para la optimización de las estrategias y elabora materiales estratégicos (selecciona material, graba cintas, organiza carpetas y materiales auditivos, etc),
- estar presente en los días y horarios previamente concertados con el profesor orientador para consolidar la base teórica y la práctica de sus actividades,
- elaborar informes de sus actividades en los períodos determinados por el profesor orientador,
- trabajar con el reto de producir y realizar sus propios planes de estudios.

Los alumnos colaboradores y los demás de la carrera de Letras pueden también participar de minicursos que son ofrecidos durante el año. Geralmente, los minicursos ofrecen la oportunidad de ampliar el vocabulario específico en LE, de mejorar la pronunciación de fonemas vocálicos y consonánticos de la lengua española y estudiar, más detalladamente, un aspecto gramatical. En los minicursos los estudiantes reciben también informaciones sobre las estrategias y las colocan en práctica a través de los ejercicios propuestos. Además, se hace una reflexión de qué estrategias se pueden utilizar para la resolución de cada actividad.

Por fin, constatamos que en el proceso de aprendizaje sólo es posible sanar dificultades a partir del momento que detectamos un problema, reflexionamos sobre él y planeamos nuestros estudios para resolverlos.

CONCLUSIONES

Ni siempre los resultados con el uso de las estrategias son iguales, es decir, cada aprendiz puede cambiar e intentar usar aquellas que promocionen más éxito. El alumno que las utiliza conscientemente desarrolla la capacidad de reflexión crítica y la toma de decisiones, es una persona que poco a poco adquiere su autonomía. El alumno autónomo consigue utilizar las estrategias adecuadas para optimizar su aprendizaje en LE, sabe escoger otros caminos cuando se encuentra con problemas y, principalmente, es capaz de revisar y cambiar la propia actuación cuando es necesario.

Lo fundamental es que el aprendiz no sólo conozca la clasificación de las estrategias, sino que las interiorice y que a través de la práctica aprenda a utilizarlas y tenga conciencia de las ventajas de tal uso.

BIBLIOGRAFÍA

Cyr, Paul, 1998, «Les classifications des stratégies d'apprentissage. Les définitions des stratégies d'apprentissage», *Les stratégies d'apprentissage,* Paris, Clé International, Traducción de Rejane Jaqueline de Queiroz Fialho Taillefer, capítulos 3 y 4, «As classificações das estratégias de aprendizagem. As definições das estratégias de aprendizagem».

Domiciano, Regina M. G. (*In memorian*), y Taillefer, Rejane J. Q. F., 2003, «Possíveis autonomias vinculadas ao uso de estratégias de aprendizagem de línguas estrangeiras», *Revista Signum,* 6: 301-318.

Mayor, Juan, 2000, «Estrategias de comprensión lectora», *Carabela. La comprensión lectora en el aula de E/LE*, 48: 5-23.

Taillefer, Rejane J. Q. F., 2000, «Centro de auto-acesso (CAA): como preparar, organizar e viabilizar um espaço para gerenciar a autonomia em aprendizagem de línguas estrangeiras», *Boletim. Revista da Área de Humanas*, 39: 19-26.